

## Îngrijirea bolnavilor de cancer în Marea Britanie

Aceste informații se referă la îngrijirea bolnavilor de cancer și sistemul de asistență medicală din Marea Britanie, precum și la locurile unde puteți obține ajutor și sprijin.

Poate fi un lucru dificil să aflați la ce vă puteți aștepta în cadrul sistemului de sănătate din Marea Britanie. Această pagină vă oferă informații despre drepturile dvs. și modul în care puteți accesa serviciile de asistență medicală pentru cancer și alte afecțiuni.

Dacă aveți întrebări cu privire la aceste informații, adresați-vă medicului dvs. sau asistentului medical de la spitalul în care vă aflați sub tratament.

De asemenea, puteți apela Macmillan la numărul de telefon **0808 808 00 00**, 7 zile pe săptămână, între orele 08:00 și 20:00. Avem la dispoziție traducători, deci ne puteți vorbi în propria dvs. limbă. Atunci când sunați, spuneți în engleză limba în care doriți să continuăm conversația.

Informații suplimentare despre cancer în alte limbi sunt disponibile la [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

### Iată subiectele despre care vom discuta în continuare:

- Sistemul de sănătate din Marea Britanie
- Dacă vorbiți o altă limbă
- Îngrijirea bolnavilor de cancer în Marea Britanie
- Drepturile dvs. ca pacient NHS în Marea Britanie
- Cum puteți ajuta echipa medicală să înțeleagă cultura sau originea dvs.
- Pot să aleg locul în care să primesc tratamentul pentru cancer?
- Pot să aleg tipul de tratament pentru cancer?
- Pot să obțin o opinie secundară?
- Pot să depun plângere cu privire la îngrijirea mea medicală?
- Cum vă poate ajuta Macmillan
- Mai multe informații în limba dvs.
- Bibliografie și mulțumiri

## Sistemul de sănătate din Marea Britanie

Majoritatea serviciilor de asistență medicală din Marea Britanie sunt furnizate de Serviciul Național de Sănătate (NHS). În cadrul NHS sunt incluse:

### Medicii generalişti (GP) și asistența medicală comunitară

Un medic generalist (GP) este un medic de familie care tratează afecțiuni generale de sănătate. Medicii generalişti (GP) lucrează de obicei într-un centru medical local. În engleză, aceste tipuri de centre pot avea denumiri diferite. Centrele pot fi numite „GP practice”, „GP surgery” sau „medical centre”. Un astfel de centru medical este de cele mai multe ori primul și principalul dvs. punct de contact pentru asistență medicală. Centrele respective colaborează îndeaproape cu alte servicii comunitare, cum ar fi asistenții medicali ambulatorii și echipele de îngrijiri paliative.

Medicul dvs. generalist (GP) și alte servicii comunitare tratează și gestionează multe probleme de sănătate. Dacă aveți nevoie de un tratament mai specializat, ei vă pot aranja acest lucru. Aceasta se numește trimitere.

### Asistență medicală de urgență

Aceasta include:

- asistență de urgență pentru afecțiuni care pun viața în pericol dacă sunați la 999
- îngrijire la o secție de urgențe (A&E) sau alt centru de îngrijire de urgență, cum ar fi un centru în sistem ambulatoriu sau o unitate pentru leziuni minore
- sfaturi cu privire la probleme urgente de sănătate dacă sunați la 111 (în Anglia, Scoția sau Țara Galilor).

### Îngrijire medicală de specialitate

Pentru unele afecțiuni medicale, este posibil să aveți nevoie de sfaturi sau tratament din partea unui cadru medical specializat într-un anumit domeniu. Atunci când vă aflați în spital pentru un tratament de specialitate, beneficiați de așa-numita îngrijire pentru pacienți internați. Dacă primiți tratament de specialitate la o clinică sau la domiciliu, beneficiați de așa-numita îngrijire în ambulatoriu.

### Farmacişti

Farmaciştii vă dau medicamentele și vă oferă sfaturi cu privire la administrarea lor. De asemenea, ei vă pot oferi și anumite sfaturi medicale.

### Îngrijire dentară

Stomatologii vă ajută să vă îngrijiți dinții, gingiile și alte părți ale cavității bucale.

### Îngrijirea ochilor

Optometriștii ajută la testarea vederii. Ei prescriu și potrivesc ochelari și lentile de contact. În plus, oferă tratamente și sfaturi pentru unele probleme ale ochilor, cum ar fi infecțiile oculare.

Unele servicii medicale din Marea Britanie sunt disponibile în mod privat. Asistența medicală privată este furnizată de companii independente și este separată de NHS. Puteți să plătiți pentru aceste servicii pe cale privată sau printr-o asigurare medicală.

Serviciile de asistență medicală din Marea Britanie pot varia în funcție de locul în care aveți domiciliul. Acest lucru poate cauza confuzii. Poate fi dificil să știți ce anume este disponibil în zona dvs. și ce ar trebui să vi se ofere.

Dacă aveți întrebări despre îngrijirea dvs. sau despre serviciile din zona dvs., adresați-vă medicului de familie (GP) sau unui membru al echipei dvs. de asistență medicală pentru a cere clarificări. Echipa dvs. de asistență medicală include medicii, asistenții medicali și alte cadre medicale care se ocupă de îngrijirea dvs. Ei vă stau la dispoziție pentru a vă ajuta să găsiți îngrijirea și sprijinul de care aveți nevoie.

### **Asistența medicală NHS este gratuită?**

Unele servicii NHS sunt întotdeauna gratuite pentru toată lumea. Nu trebuie să plătiți niciodată pentru:

- Asistență de urgență pentru afecțiuni care pun viața în pericol dacă sunați la 999.
- Sfaturi cu privire la probleme urgente de sănătate dacă sunați la 111 (în Anglia, Scoția sau Țara Galilor).
- Îngrijire la o secție de urgențe (A&E) sau alt centru în sistem ambulatoriu, cum ar fi o unitate pentru leziuni minore sau un centru de îngrijire de urgență.
- Testare și tratament pentru unele tipuri de infecții și boli cu transmitere sexuală.
- Servicii de contracepție.
- Tratament pentru afecțiuni cauzate de tortură, mutilare genitală feminină și violență domestică sau sexuală.
- Rețete, dacă locuiți în Scoția.

Majoritatea celorlalte servicii NHS sunt gratuite dacă locuiți permanent în Marea Britanie și aveți permisiunea legală de ședere. Acest statut se numește rezident obișnuit. Asistența medicală NHS este, de asemenea, gratuită dacă sunteți refugiat sau solicitați azil în Marea Britanie.

Este posibil, totuși, să plătiți pentru unele servicii NHS, cum ar fi îngrijirea dentară și îngrijirea ochilor. În Anglia, este posibil să trebuiască să plătiți și pentru rețete în anumite situații. Dacă nu puteți plăti pentru acestea, este posibil să puteți obține ajutor cu privire la costurile de asistență medicală.

### **Pentru ce servicii NHS trebuie să plătesc?**

Majoritatea oamenilor trebuie să plătească pentru îngrijirea dentară și pentru îngrijirea ochilor. În Anglia, este posibil să trebuiască să plătiți și pentru rețete în anumite situații. Dacă nu puteți plăti pentru acestea, este posibil să puteți obține ajutor cu privire la costurile de asistență medicală.

## Costurile de asistență medicală pentru vizitatorii din Marea Britanie

Dacă nu locuiți permanent în Marea Britanie sau dacă vă aflați în vizită din străinătate, este posibil să trebuiască să plătiți pentru asistența medicală NHS în Marea Britanie.

Puteți beneficia de asistență medicală NHS gratuită în același mod ca un rezident obișnuit dacă:

- sunteți un refugiat, solicitați azil sau sunteți victimă a sclaviei moderne sau a traficului de persoane
- ați plătit suprataxa de imigrare pentru sănătate.

Alți vizitatori ar putea fi nevoiți să plătească pentru asistența medicală NHS, cu excepția cazului în care este vorba de o urgență.

Pentru mai multe informații despre asistența medicală pentru refugiați și persoanele care solicită azil, consultați fișa noastră informativă „Asistență medicală pentru refugiați și persoane care solicită azil” la [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

## Cum să obțin o programare la medicul de familie (GP)?

Pentru a obține o programare la medicul de familie (GO), trebuie să vă înregistrați la un cabinet de medicină generală (GP). Alegeți cabinetul de medicină generală (GP) și contactați-l pentru a vă înregistra.

Este important să vă înregistrați la un cabinet de medicină generală (GP). Acesta este punctul dvs. principal de contact pentru serviciile de sănătate. Cabinetul respectiv știe ce servicii sunt disponibile și cum funcționează acestea în zona dvs. Dacă aveți nevoie de analize sau de servicii de specialitate, cabinetul vă poate aranja aceste programări.

## Dacă vorbiți o altă limbă

NHS ar trebui să ofere:

- **Un translator profesionist în limba pe care o alegeți** - translatorii traduc tot ceea ce vă spune medicul dvs. și tot ceea ce doriți să îi spuneți dvs. Dacă doriți un translator, anunțați cât mai curând posibil cabinetul dvs. GP sau spitalul. NHS ar trebui să folosească întotdeauna serviciile unor translatori profesioniști, în loc de membrii familiei sau prietenii dvs. Astfel familia dvs. se poate concentra asupra dvs. pentru a vă sprijini în luarea deciziilor. De asemenea, în acest fel se reduce riscul de a obține informații importante greșite.
- **Informații de sănătate traduse** - Echipa dvs. de asistență medicală ar trebui să vă ofere informații scrise despre serviciile de sănătate și îngrijire într-o limbă și într-un format pe care le înțelegeți.

Aceste servicii sunt gratuite în sistemul NHS.

## Îngrijirea bolnavilor de cancer în Marea Britanie

În Marea Britanie, îngrijirea bolnavilor de cancer este gestionată de echipe specializate de profesioniști din domeniul sănătății. Dacă urmați un tratament pentru cancer, probabil că nu vă veți întâlni cu toți membrii echipei respective. Însă, o serie de profesioniști din domeniul sănătății sunt disponibili pentru a ajuta la planificarea îngrijirii de care aveți nevoie.

Ar trebui să aveți o persoană de contact principală în cadrul echipei dvs. medicale. Această persoană poate fi numită asistentul dvs. principal (key worker) și, de obicei, este un asistent medical de specialitate. Vi se vor furniza numele și informațiile sale de contact. Dacă aveți întrebări sau aveți nevoie de sfaturi, acesta vă poate ajuta.

Echipele respective se află într-un spital. Ei oferă îngrijire persoanelor internate, precum și la clinicile în ambulatoriu.

De obicei, vă veți întâlni în mod regulat cu 1 sau 2 persoane din echipă care sunt responsabile de îngrijirea dvs. Cine vă întâlnește poate depinde de tipul de tratament de care aveți nevoie.

De exemplu, vă puteți întâlni cu unele dintre următoarele persoane:

- **Chirurg** – un medic care efectuează operații (intervenții chirurgicale).
- **Oncolog** – un medic care tratează persoanele care suferă de cancer.
- **Hematolog** – un medic care diagnostichează și tratează afecțiunile de sânge și tumori.
- **Radiolog** – o persoană care planifică și oferă radioterapie și sprijină oamenii în timpul tratamentului de radioterapie.
- **Asistent medical specializat (CNS)** – un asistent medical care oferă informații despre cancer, precum și sprijin pe durata tratamentului.

Veți avea adesea la dispoziție ajutor și de la alte servicii. Acest lucru poate depinde de tipul de sprijin de care aveți nevoie în momente diferite. De exemplu, dacă, cancerul cauzează probleme de mers (mobilitate), medicul de familie, medicul oncolog sau asistentul medical de specialitate vă pot trimite la un kinetoterapeut. Aceasta este o persoană care oferă sfaturi cu privire la exercițiile fizice și mobilitate. Sau, dacă aveți un tip de cancer care poate fi tratat, dar nu vindecă, vă pot trimite la o echipă de îngrijire paliativă pentru sprijin suplimentar. Echipele de îngrijire paliativă ajută la controlul simptomelor și îngrijirea la sfârșitul vieții.

Avem mai multe informații despre îngrijirea bolnavilor de cancer în limba dvs. în fișa noastră informativă „Dacă sunteți diagnosticat(ă) cu cancer”. Vizitați [macmillan.org.uk/translations](http://macmillan.org.uk/translations)

## Drepturile dvs. ca pacient NHS în Marea Britanie

Tratamentul pentru cancer poate fi copleșitor și confuz. Vă poate ajuta să înțelegeți la ce vă puteți aștepta din partea personalului de îngrijire oncologică și NHS.

NHS ar trebui să fie disponibil în mod echitabil și în mod egal pentru toată lumea. Dacă tratamentul de care aveți nevoie nu este disponibil în zona dvs. din Marea Britanie, NHS vă poate aranja să îl primiți în altă parte. Nu este permis să fiți tratat(ă) neechitabil sau superficial pe baza următoarelor:

- vârstă
- dizabilitate
- sex
- orientare sexuală
- reatribuire a sexului
- căsătorie sau parteneriat civil
- sarcină
- rasă
- religie sau credință.

### Îngrijirea NHS ar trebui să fie potrivită pentru fiecare persoană

Echipa dvs. medicală NHS trebuie să vă ofere îngrijirea, sprijinul și informațiile de care aveți nevoie. Echipa respectivă trebuie să ia în considerare aspectele care sunt importante pentru dvs., de exemplu:

- preferințele
- cultura
- credințele
- valorile dvs.

Profesioniștii din domeniul sănătății trebuie să vă trateze în mod adecvat unei persoane și să vă respecte confidențialitatea și demnitatea. Acest lucru poate include gesturi atât de simple, precum să fiți întrebat(ă) de numele pe care doriți să fiți adresat(ă). De asemenea, include oportunitatea de vi se oferi intimitate în timpul examinărilor fizice. Dacă o anumită situație vi se pare jenantă sau supărătoare, spuneți medicului sau asistentului medical, ca ei să poată lua măsuri pentru a face lucrurile mai confortabile pentru dvs.

Echipa dvs. medicală ar trebui să vă implice în planificarea și luarea deciziilor cu privire la îngrijirea dvs. medicală. Trebuie să vă ofere informațiile și sprijinul necesar pentru a face acest lucru. Aveți dreptul de a accepta sau de a refuza tratamentul care vi se oferă.

Echipa medicală trebuie să comunice cu dvs. într-un mod potrivit pentru dvs. Trebuie să vi se ofere informațiile necesare într-un mod pe care să îl puteți accesa și înțelege. De exemplu:

- **informații într-o limbă pe care o înțelegeți**
- **Informații într-un format de care aveți nevoie** - acest lucru ar putea însemna în format audio, Braille, ușor de citit, litere mari, e-mail sau mesaj text
- **asistență pentru a vă ajuta pe dvs. și echipa dvs. să comunicați** - acesta ar putea fi un translator pentru limbajul semnelor britanic (BSL) sau o altă limbă, sau ușurând lucrurile dacă aveți nevoi suplimentare. Acest lucru poate include cititul pe buze, utilizarea unui aparat auditiv sau nevoia unui mediu cu stimul redus.

### **Îngrijirea NHS trebuie să fie cât mai sigură și eficientă**

Echipa dvs. de asistență medicală NHS vă planifică tratamentul cu atenție. Persoanele care vă oferă tratament trebuie să aibă abilitățile și pregătirea potrivite. Locul în care sunteți îngrijit(ă) trebuie să fie sigur și potrivit.

### **Îngrijirea medicală NHS trebuie să fie acordată la momentul potrivit**

NHS își propune să ofere tratament în anumite intervale de timp. Acestea au ca scop evaluarea, diagnosticarea și tratarea persoanelor cu cancer sau suspectate de cancer cât mai repede posibil.

### **NHS trebuie să păstreze informațiile despre dvs. în siguranță**

NHS colectează și salvează informații despre dvs. în fișa dvs. medicală sau de sănătate. Ei folosesc aceste informații pentru a vă oferi îngrijire sigură și eficientă.

NHS are reguli stricte pentru a se asigura că vă păstrează informațiile în siguranță, securizate și confidențiale. Puteți solicita orice informații deținute de NHS cu privire la dvs.

## Cum puteți ajuta echipa medicală să înțeleagă cultura sau originea dvs.

Pentru a vă oferi cea mai bună îngrijire și tratament, echipa dvs. de asistență medicală ar trebui:

- să încerce să înțeleagă aspectele care ar putea afecta deciziile dvs. cu privire la tratament și îngrijire
- să se asigure că nu sunteți dezavantajat(ă), indiferent de etnia sau cultura dvs.
- să se asigure că limba sau cultura dvs. nu împiedică buna comunicare și înțelegere între dvs. și echipa dvs. de oncologie.

Pot exista aspecte legate de cultura sau mediul dvs. care să afecteze modul în care vă simțiți în legătură cu tratamentul sau îngrijirea dvs.

Uneori ne bazăm pe presupuneri despre alți oameni în funcție de ceea ce credem că știm despre ei. Aceste idei sau prejudecăți ne pot împiedica să auzim ce anume crede sau își dorește cu adevărat cealaltă persoană. De exemplu, un profesionist din domeniul sănătății poate presupune că doriți să fiți tratat(ă) într-un anumit mod, în funcție de ceea ce crede că este religia dvs.

Aceste idei sau prejudecăți îl poate împiedica să înțeleagă ceea ce credeți sau doriți cu adevărat.

Dacă echipa dvs. de asistență medicală nu ia în considerare nevoile dvs., puteți face următoarele:

- Vorbiți cu cineva din echipa dvs., dacă vă simțiți în siguranță și confortabil să faceți acest lucru. Uneori este posibil să nu realizeze că există o problemă. Oferindu-vă părerea vă poate ajuta echipa să îndrepte lucrurile.
- Explicați situația unei persoane în care aveți încredere. Puteți cere ajutorul unei persoane apropiate sau unui profesionist din domeniul sănătății pe care îl cunoașteți bine. Sau puteți să vorbiți cu alte persoane dintr-un grup de sprijin pentru cancer sau din comunitatea noastră online. Uneori este util să vorbiți cu oameni care vă înțeleg situația sau se află într-o situație similară.
- Oferiți feedback sau depuneți o plângere. Dacă nu doriți să fiți identificat(ă), puteți oferi feedback și să faceți reclamații fără să vă dați numele.



# Întrebări despre tratamentul pentru cancer

## **Pot să aleg locul în care să primesc tratamentul pentru cancer?**

Puteți să alegeți locul unde să mergeți pentru asistență medicală NHS și privată, precum și ce servicii să folosiți sau care să vi se ofere. Însă tratamentele pentru cancer pot fi disponibile numai în anumite spitale.

Opțiunile dintre care puteți alege pot fi diferite în fiecare zonă din Marea Britanie. Ele pot depinde, de asemenea, de modul în care funcționează finanțarea NHS în zona respectivă. Medicul de familie (GP), oncologul sau asistentul medical vă pot oferi mai multe informații în acest sens.

Dacă solicitați să fiți trimis(ă) la un anumit spital sau specialist în domeniul cancerului, acest lucru poate afecta durata așteptării pentru o programare. Este posibil să așteptați mai mult pentru o programare la un specialist sau pentru a începe tratamentul pentru cancer.

## **Pot să aleg tipul de tratament pentru cancer?**

Deciziile cu privire la tratamentul dvs. pentru cancer sunt luate împreună cu echipa dvs. de asistență medicală. Nu vi se va administra niciun tratament fără acordul dvs. Acest lucru se numește acordarea consimțământului.

Echipa dvs. va oferi tratamentele pe care le consideră cele mai bune în situația dvs. Acestea vor fi cele mai eficiente și mai puțin dăunătoare tratamente disponibile.

Dacă nu sunteți de acord cu planul de tratament care vi se oferă, explicați echipei dvs. de asistență medicală motivul acestui lucru. Cereți echipei de asistență medicală clarificări suplimentare cu privire la motivul pentru care vi s-au oferit aceste tratamente.

Deciziile privind tratamentul sunt adesea complexe și se bazează pe mai mulți factori, inclusiv alte afecțiuni medicale pe care le puteți avea. Este important ca dvs. și echipa dvs. de asistență medicală să înțelegeți toți acești factori. Vorbind despre acest lucru cu atenție și claritate, dvs. și echipa de asistență medicală vă pot ajuta să găsiți un plan de tratament care funcționează pentru dvs.

Dacă nu puteți lua decizii cu privire la tratamentul dvs. sau nu doriți să faceți acest lucru, echipa medicală ar trebui să implice o persoană apropiată a dvs. Aceasta poate să fie un membru al familiei sau un prieten al dvs.

### **Pot să obțin o opinie secundară?**

O opinie secundară înseamnă să întrebați un alt medic de familie (GP) sau oncolog dacă este de acord cu diagnosticul sau tratamentul dvs. Un diagnostic înseamnă aflarea faptului dacă aveți sau nu o boală. O opinie secundară implică, de obicei, mersul la un alt spital sau cabinet de medicină generală (GP). Este important să vă gândiți la posibilele beneficii și dezavantaje ale obținerii unei opinii secundare. Discutați cu echipa dvs. medicală despre modul în care acesta vă poate afecta bunăstarea.

Puteți cere medicului dvs. oncolog să vă îndrume cu privire la o opinie secundară. NHS nu este obligat să ofere o opinie secundară. Dar aveți dreptul să o solicitați, iar majoritatea medicilor vă vor oferi cu mare plăcere o recomandare.

### **Pot să depun plângere cu privire la îngrijirea mea medicală?**

Mulți oameni sunt mulțumiți de tratamentul și îngrijirea pe care o primesc de la profesioniștii din domeniul sănătății. Dar uneori se întâmplă greșeli sau lucrurile nu merg bine. Dacă sunteți nemulțumit(ă) de tratamentul pe care l-ați primit, aveți dreptul să depuneți plângere.

De obicei, cel mai bine este să discutați cu profesionistul din domeniul sănătății implicat. Dar puteți vorbi și cu altcineva din echipa de asistență medicală.

Dacă decideți să depuneți o plângere formală, aflați detaliile procedurii de reclamații. Această procedură diferă în diferitele zone ale Marii Britanii. Solicitați medicului dvs. o copie a descrierii procedurii. Sau, de obicei, puteți găsi informații online.

## **Obținerea îngrijirii și sprijinului potrivite pentru dvs.**

Dacă aveți cancer și nu vorbiți limba engleză, este posibil să fiți îngrijorat(ă) că acest lucru vă va afecta tratamentul și îngrijirea. Totuși, echipa dumneavoastră medicală vă va oferi îngrijirea, sprijinul și informațiile de care aveți nevoie.

Știm că anumite persoane se pot confrunta cu provocări suplimentare în ceea ce privește obținerea sprijinului necesar. De exemplu, dacă munciți sau aveți o familie, poate fi mai greu să găsiți timp pentru a merge la programările de la spital. De asemenea, este posibil să vă faceți griji în privința banilor și costului deplasărilor. Toate aceste lucruri pot fi stresante și greu de gestionat.

De asemenea, alocăm subvenții Macmillan persoanelor cu cancer. Acestea sunt plăți unice care pot fi folosite pentru lucruri cum ar fi parcare de la spital, costurile deplasărilor, îngrijirea copiilor sau facturile pentru încălzire.

Linia noastră de asistență gratuită **0808 808 00 00** vă poate oferi sfaturi, în limba dvs., în legătură cu situația dvs. Puteți discuta cu asistenți medicali, consilieri financiari, cei în materie de drepturi de la serviciile de asistență socială și de sprijin în domeniul muncii.

## Cum vă poate ajuta Macmillan

La Macmillan, știm că diagnosticarea cu cancer poate afecta totul și suntem aici pentru a vă sprijini.

### Linia de asistență Macmillan

Avem la dispoziție traducători, deci ne puteți vorbi în limba dvs. Este suficient să ne spuneți, în engleză, în ce limbă doriți să vorbiți. Vă putem ajuta cu întrebări medicale, vă putem furniza informații despre sprijinul financiar sau putem fi alături de dumneavoastră pentru a vă asculta dacă aveți nevoie să vorbiți cu cineva. Această linie telefonică gratuită și confidențială este disponibilă 7 zile pe săptămână, în intervalul 08:00-20:00. Sunați-ne la **0808 808 00 00**.

### Site-ul web Macmillan

Site-ul nostru web dispune de numeroase informații despre cancer în limba engleză. De asemenea, sunt disponibile informații suplimentare în alte limbi pe [macmillan.org.uk/translations](http://macmillan.org.uk/translations)

Putem aranja și să beneficiați de traduceri. Trimiteți-ne un e-mail la: [cancerinformationteam@macmillan.org.uk](mailto:cancerinformationteam@macmillan.org.uk) și spuneți-ne de ce aveți nevoie.

### Centrele de informare

Centrele noastre de informare și sprijin se află în spitale, biblioteci și centre mobile. Vizitați unul pentru a obține informațiile de care aveți nevoie și discutați cu cineva față în față. Puteți găsi cel mai apropiat centru de informare vizitând [macmillan.org.uk/informationcentres](http://macmillan.org.uk/informationcentres) sau ne puteți suna la **0808 808 00 00**.

### Grupurile de sprijin locale

În cadrul unui grup de sprijin puteți discuta cu alte persoane afectate de cancer. Aflați mai multe despre grupurile de sprijin din regiunea dvs. pe [macmillan.org.uk/supportgroups](http://macmillan.org.uk/supportgroups) sau sunați-ne la **0808 808 00 00**.

### Comunitatea online Macmillan

Puteți discuta și online cu alte persoane afectate de cancer, pe [macmillan.org.uk/community](http://macmillan.org.uk/community) Puteți accesa link-ul în orice moment din zi sau noapte. Vă puteți împărtăși experiențele, adresa întrebări, sau puteți pur și simplu să citiți postările altor persoane.

## Mai multe informații în limba dvs.

Avem informații în limba dvs. despre următoarele subiecte:

### Cum să faceți față cancerului

- Cancer și coronavirus
- Îngrijirea bolnavilor de cancer în Marea Britanie
- Solicitarea ajutoarelor dacă aveți cancer
- Problemele de alimentație și cancerul
- Sfârșitul vieții
- Asistență medicală pentru refugiați și persoanele care solicită azil
- Alimentația sănătoasă
- Ajutorul cu cheltuielile atunci când aveți cancer
- Dacă sunteți diagnosticat(ă) cu cancer
- Persoanele LGBTQ+ și cancerul
- Sepsisul (septicemia) și cancerul

- Efecte secundare ale tratamentului împotriva cancerului
- Oboseală (epuizare) și cancer

### Tipuri de cancer

- Cancer mamar
- Cancer cervical
- Cancer de colon
- Cancer pulmonar
- Cancer de prostată

### Tratamente

- Chimioterapie
- Radioterapie
- Intervenții chirurgicale

Pentru a vedea aceste informații, accesați [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

## Bibliografie și mulțumiri

Aceste informații au fost scrise și verificate de către echipa de elaborare a documentațiilor despre cancer din cadrul Macmillan Cancer Support. Acestea au fost traduse în această limbă de către o firmă de traduceri.

Informațiile incluse se bazează pe conținutul deciziilor noastre de tratament disponibil în limba engleză pe site-ul nostru web.

Aceste informații au fost revizuite de experți relevanți și aprobate de membrii Centrului de Expertiză Clinică al Macmillan.

Le mulțumim, de asemenea, persoanelor afectate de cancer care au revizuit aceste informații.

Toate informațiile pe care le deținem se bazează pe cele mai bune dovezi disponibile. Pentru mai multe informații despre sursele pe care le utilizăm, vă rugăm să ne contactați la [cancerinformationteam@macmillan.org.uk](mailto:cancerinformationteam@macmillan.org.uk)

**Revizuirea conținutului: 2023 Data următoarei revizuirii: 2026**

MAC19722\_Romanian

Depunem toate eforturile pentru a ne asigura că informațiile pe care le oferim sunt exacte și la zi, dar nu trebuie să vă bazați pe acestea ca pe un înlocuitor pentru recomandările profesionale ale unui specialist, adaptate situației dvs. În măsura maximă permisă de lege, Macmillan nu acceptă nicio responsabilitate în legătură cu utilizarea oricărei informații cuprinse în această publicație sau a celor de la terți, ori de pe site-urile web incluse sau la care se face trimitere.

Sperăm că veți considera utile aceste informații. Dacă aveți întrebări, vă putem oferi informații și asistență prin telefon, în limba dvs. Serviciile noastre sunt gratuite. Ne puteți suna la numărul **0808 808 00 00** (de luni până vineri între orele 9:00 și 20:00) și puteți solicita în limba engleză o convorbire în limba dvs.

© Macmillan Cancer Support 2023. Organizație caritabilă înregistrată în Anglia și Țara Galilor (261017), Scoția (SC039907) și Insula Man (604). Activează și în Irlanda de Nord. Sediul social: 89 Albert Embankment, Londra SE1 7UQ.



## Cancer care in the UK

This information is about cancer care and the UK healthcare system, and where to get help and support.

It can be difficult to know what to expect from the healthcare system in the UK. This page explains your rights and how to access healthcare for cancer and other conditions.

If you have any questions about this information, ask your doctor or nurse at the hospital where you are having treatment.

You can also call Macmillan Cancer Support on **0808 808 00 00**, 7 days a week, 8am to 8pm. We have interpreters, so you can speak to us in your own language. When you call us, please tell us in English which language you need.

There is more cancer information in other languages at [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

### This information is about:

- The UK healthcare system
- If you use another language
- Cancer care in the UK
- Your rights as an NHS patient in the UK
- Helping your team understand your culture or background
- Can I choose where I have cancer treatment?
- Can I choose what cancer treatment I have?
- Can I get a second opinion?
- Can I complain about my healthcare?
- How Macmillan can help you
- More information in your language
- References and thanks

## The UK healthcare system

Most healthcare in the UK is provided by the National Health Service (NHS). The NHS includes:

### GP and community-based care

A GP (General Practitioner) is a doctor who treats general health conditions. GPs usually work in a local centre. In English, this type of centre can have different names. It may be called a [GP practice], [GP surgery] or [medical centre]. This centre is often your first and main point of contact for healthcare. They work closely with other community-based services such as district nurses and palliative care teams.

Your GP and other community-based services treat and manage many health problems. If you need more specialised treatment, they can arrange this for you. This is called making a referral.

### Urgent and emergency care

This includes:

- emergency help for life-threatening conditions if you phone 999
- care at an accident and emergency (A&E) department, or other urgent care centre such as a walk-in centre or minor injuries unit
- advice about urgent health problems if you call 111 (in England, Scotland or Wales).

### Specialist care

For some health conditions, you may need advice or treatment from a healthcare professional with specialist training. When you stay in hospital for specialist treatment, this is called inpatient care. When you have specialist treatment at a clinic, or at home, this is called outpatient care.

### Pharmacists

Pharmacists give out medicines and give advice about taking medicines. They may also give some medical advice.

### Dental care

Dentists help look after your teeth, gums and other parts of the mouth.

### Eye care

Optometrists help test eyesight. They prescribe and fit glasses and contact lenses. They give treatment and advice for some eye health problems, such as eye infections.

Some healthcare in the UK is available privately. Private healthcare is provided by independent companies and is separate to the NHS. You may pay for it yourself, or using medical insurance.

Healthcare services in the UK can vary depending on where you live. This can be confusing. It can be difficult to know what is available in your area and what you

should be offered.

If you have questions about your care or the services in your area, ask your GP, or someone else in your healthcare team to explain. Your healthcare team includes any doctors, nurses or other healthcare professionals that look after you. They are there to help you find the care and support you need.

### **Is NHS healthcare free?**

Some NHS services are always free to everyone. You never pay for:

- Emergency help for life-threatening conditions if you phone 999.
- Advice about urgent health problems if you phone 111 (in England, Scotland or Wales).
- Care at an accident and emergency (A&E) department, walk-in centre, minor injuries unit or urgent care centre.
- Testing and treatment for some types of infections and sexually transmitted diseases.
- Contraception services.
- Treatment for conditions caused by torture, female genital mutilation, and domestic or sexual violence.
- Prescriptions, if you live in Scotland.

Most other NHS services are free of charge if you usually live in the UK and are legally allowed to live here. This is called being an ordinary resident. NHS healthcare is also free if you are a refugee or applying for asylum in the UK.

You may still pay for some NHS services, such as dental care and eye care. And in England, you may have to pay for prescriptions in some situations. If you cannot pay for these, you may be able to get help with healthcare costs.

### **What NHS services do I need to pay for?**

Most people have to pay for dental care and eye care. And in England, you may have to pay for prescriptions in some situations. If you cannot pay for these, you may be able to get help with healthcare costs.

### **Healthcare costs for visitors to the UK**

If you do not usually live in the UK or you are visiting from overseas, you may have to pay for NHS healthcare in the UK.

You can have free NHS healthcare in the same way as an ordinary resident if you:

- are a refugee, seeking asylum or a victim of modern slavery or human trafficking
- have paid the immigration health surcharge.

Other visitors may have to pay for NHS healthcare unless it is urgent.



For more information about healthcare for refugees and people seeking asylum see our 'Healthcare for refugees and people seeking asylum' fact sheet at [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

### **How do I get a GP appointment?**

To get a GP appointment, you need to register with a GP practice. You choose the GP practice and contact them to do this.

It is important to register with a GP practice. This is your main point of contact for healthcare services. The practice understands what services are available and how these work in your area. If you need tests or specialist services, the practice can arrange these appointments.

### **If you use another language**

The NHS should offer:

- **A professional interpreter in the language you choose** - Interpreters translate everything your doctor says to you, and everything you want to say back. If you would like an interpreter, tell your GP practice or hospital as soon as possible. The NHS should always use professional interpreters, rather than your family or friends. This means your family can focus on being there to support you to make a decision. It also means there is less risk of getting important information wrong.
- **Translated health information** - Your healthcare team should give you written information about health and care services in a language and format that you understand.

These services are free in the NHS.

### **Cancer care in the UK**

In the UK, cancer care is managed by specialist teams of healthcare professionals. If you are having cancer treatment, you are not likely to meet everyone in the team. But the different healthcare professionals are all there to help plan the care you need.

You should have a main contact person in your healthcare team. They may be called your key worker and they are usually a specialist nurse. You will be given their name and contact details. If you have questions or need advice, they can help.

The team is based at a hospital. They provide care for people in hospital and at outpatient clinics.

You usually have regular appointments with 1 or 2 people from the team who are responsible for your care. Who you meet may depend on the type of treatment you need.

For example, you may meet some of the following people:

- **Surgeon** – a doctor who does operations (surgery).
- **Oncologist** – a doctor who treats people who have cancer.
- **Haematologist** – a doctor who diagnoses and treats blood disorders and cancers.
- **Radiographer** – someone who plans and gives radiotherapy, and supports people during radiotherapy treatment.
- **Clinical nurse specialist (CNS)** – a nurse who gives information about cancer, and support during treatment.

You will often also have help from other services. This can depend on what support you need at different times. For example, if cancer causes walking (mobility) problems, your GP, cancer doctor or specialist nurse may refer you to a physiotherapist. This is someone who gives advice about exercise and mobility. Or, if you have cancer that can be treated but not cured, they may refer you to a palliative care team for more support. Palliative care teams help with symptom control and end-of-life care.

We have more information about cancer care in your language in our fact sheet 'If you are diagnosed with cancer'. Visit [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

## Your rights as an NHS patient in the UK

Being treated for cancer can be overwhelming and confusing. It can help to understand what you can expect from your cancer care and NHS staff.

The NHS should be available fairly and equally to everyone. If the treatment you need is not available in your area of the UK, the NHS may arrange for you to have it elsewhere. You should not be treated unfairly or less well because of your:

- age
- disability
- sex
- sexual orientation
- gender reassignment
- marriage or civil partnership
- pregnancy
- race
- religion or belief.

### NHS care should be right for each person

Your NHS healthcare team should offer you care, support and information that meets your needs. The team should consider what is important to you, for example your:

- preferences
- culture
- beliefs
- values.

Healthcare professionals should treat you as an individual and respect your privacy and dignity. This may be as simple as asking what name you want to be called. It also means giving you privacy during physical examinations. If you find a situation embarrassing or distressing, tell the doctor or nurse so they can help to make things more comfortable for you.

Your team should involve you in planning and making decisions about your healthcare. They should give you the information and support you need to do this. You have the right to accept or refuse treatment that is offered to you.

Your team should communicate with you in the way that is right for you. You should be given the information you need in a way that you can access and understand. For example:

- **information in a language you understand**
- **Information in a format that you need** - this might mean in audio, Braille, easy read, large print, email, or text
- **support to help you and your team communicate** - this could be an interpreter for British Sign Language (BSL) or another language, or making things easy if you have additional needs. This might include relying on lip reading, using a hearing aid, or needing a low stimulus environment.

### **NHS care should be as safe and effective as possible**

Your NHS healthcare team plans your treatment carefully. The people who give you treatment should have the right skills and training. The place you are cared for should be safe and suitable.

### **NHS care should be given at the right time**

The NHS aims to give treatment within certain timeframes. They aim to assess, diagnose and treat people with cancer or suspected cancer as quickly as possible.

### **The NHS should keep information about you safe**

The NHS collects and saves information about you in your medical or health record. They use this information to give you safe and effective care.

The NHS has strict rules to ensure they keep your information safe, secure and confidential. You can ask for any information the NHS has about you.

## **Helping your team understand your culture or background**

To give you the best care and treatment, your healthcare team should:

- try to understand anything that might affect your decisions about your treatment and care
- make sure you are not disadvantaged, whatever your ethnicity or culture
- make sure that your culture or language do not prevent good communication and understanding between you and your cancer team.

There may be things to do with your culture or background that affect how you feel about your treatment or care.

Sometimes we make assumptions about other people based on what we think we know about them. These ideas or biases can stop us from hearing what the other person really thinks or wants. For example, a healthcare professional may assume you want to be treated in a certain way based on what they think your religion is. These ideas or biases can stop them from understanding what you really think or want.

If your healthcare team are not considering your needs, you can do the following:

- Talk to someone from your team, if it feels safe and comfortable to do so. Sometimes they may not realise that there is a problem. Giving feedback about this may help your team make things right.
- Explain what is happening to someone you trust. You may get support from someone close to you or a healthcare professional you know well. Or you may want to talk to people in a cancer support group or our Online Community. Sometimes it is helpful to talk to people who understand or are in a similar situation.
- Give feedback or make a complaint. If you do not want to be identified, you can give feedback and complaints without giving your name.

## Questions about cancer treatment

### Can I choose where I have cancer treatment?

You can make choices about where you go for NHS and private healthcare, and which services you use or are referred to. But cancer treatments may only be available at certain hospitals.

The options you can choose from may be different in each area of the UK. They may also depend on how NHS funding works in that area. Your GP, cancer doctor or nurse can give you more information about this.

If you ask to be referred to a specific hospital or cancer specialist, this may affect how long you wait for an appointment. You may wait longer for an appointment with a specialist or to start cancer treatment.

### Can I choose what cancer treatment I have?

Decisions about your cancer treatment are made together with your healthcare team. They will not give you a treatment unless you agree to it. This is called giving your consent.

Your team will offer the treatments it thinks are best in your situation. This means the most effective and least harmful treatments available.

If you disagree with the treatment plan you are offered, tell your healthcare team why this is. Ask your healthcare team to explain again why you have been offered these treatments.

Treatment decisions are often complex and based on several factors, including other medical conditions you may have. It is important for you and your healthcare team to understand all these factors. Talking this through carefully and clearly may help you and your healthcare team find a treatment plan that works for you.

If you are not able to make decisions about your treatment, or do not want to, the team should involve someone close to you. This might be members of your family or friends.

### **Can I get a second opinion?**

A second opinion means asking a different GP or cancer doctor whether they agree with your diagnosis or treatment. A diagnosis means finding out if you have an illness or not. A second opinion usually involves going to a different hospital or GP surgery. It is important to think about the possible benefits and disadvantages of getting a second opinion. Talk to your team about how it might affect your wellbeing.

You can ask your cancer doctor to refer you for a second opinion. The NHS does not have to provide a second opinion. But you have the right to ask for one and most doctors will be happy to refer you.

### **Can I complain about my healthcare?**

Many people are happy with the treatment and care they get from healthcare professionals. But sometimes mistakes happen, or things go wrong. If you are unhappy about the treatment you have received, you have the right to complain.

It is usually best to speak to the healthcare professional involved. But you can also speak to someone else in the healthcare team.

If you decide to make a formal complaint, find out about the complaints procedure. This is different in different areas of the UK. Ask your healthcare provider for a copy of the process. Or you can usually find information online.

## **Getting the right care and support for you**

If you have cancer and do not speak English, you may be worried that this will affect your cancer treatment and care. But your healthcare team should offer you care, support and information that meets your needs.

We know that sometimes people may face extra challenges in getting the right support. For example, if you work or have a family it can be hard to find time to go to hospital appointments. You might also have worries about money and transport costs. All of this can be stressful and hard to cope with.

We also offer Macmillan Grants to people with cancer. These are one-off payments that can be used for things like hospital parking, travel costs, childcare or heating bills.

Our free support line **0808 808 00 00** can offer advice, in your language, about your situation. You can speak to nurses, financial guides, welfare rights advisers and work support advisers.

## How Macmillan can help you

At Macmillan, we know how a cancer diagnosis can affect everything, and we are here to support you.

### Macmillan Support Line

We have interpreters, so you can speak to us in your language. Just tell us, in English, the language you want to use. We can help with medical questions, give you information about financial support, or be there to listen if you need someone to talk to. The free, confidential phone line is open 7 days a week, 8am to 8pm. Call us on **0808 808 00 00**.

### Macmillan website

Our website has lots of information in English about cancer. There is also more information in other languages at [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

We can also arrange translations just for you. Email us at [cancerinformationteam@macmillan.org.uk](mailto:cancerinformationteam@macmillan.org.uk) to tell us what you need.

### Information centres

Our information and support centres are based in hospitals, libraries and mobile centres. Visit one to get the information you need and speak with someone face to face. Find your nearest centre at [macmillan.org.uk/informationcentres](https://www.macmillan.org.uk/informationcentres) or call us on **0808 808 00 00**.

### Local support groups

At a support group, you can talk to other people affected by cancer. Find out about support groups in your area at [macmillan.org.uk/supportgroups](https://www.macmillan.org.uk/supportgroups) or call us on **0808 808 00 00**.

### Macmillan Online Community

You can also talk to other people affected by cancer online at [macmillan.org.uk/community](https://www.macmillan.org.uk/community) You can access it at any time of day or night. You can share your experiences, ask questions, or just read through people's posts.

## More information in your language

We have information in your language about these topics:

### Coping with cancer

- Cancer and coronavirus
- Cancer care in the UK
- Claiming benefits when you have cancer
- Eating problems and cancer
- End of life
- Healthcare for refugees and people seeking asylum
- Healthy eating
- Help with costs when you have cancer
- If you are diagnosed with cancer
- LGBTQ+ people and cancer
- Sepsis and cancer

- Side effects of cancer treatment
- Tiredness (fatigue) and cancer

### Types of cancer

- Breast cancer
- Cervical cancer
- Large bowel cancer
- Lung cancer
- Prostate cancer

### Treatments

- Chemotherapy
- Radiotherapy
- Surgery

To see this information, go to [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

## References and thanks

This information has been written and edited by Macmillan Cancer Support's Cancer Information Development team. It has been translated into this language by a translation company.

The information included is based on our treatment decisions content available in English on our website.

This information has been reviewed by relevant experts and approved by members of Macmillan's Centre of Clinical Expertise.

Thanks also to the people affected by cancer who reviewed this information.

All our information is based on the best evidence available. For more information about the sources we use, please contact us at [cancerinformationteam@macmillan.org.uk](mailto:cancerinformationteam@macmillan.org.uk)

**Content reviewed: 2023 Next planned review: 2026**

MAC19722\_ **Romanian**



We make every effort to ensure that the information we provide is accurate and up to date but it should not be relied upon as a substitute for specialist professional advice tailored to your situation. So far as is permitted by law, Macmillan does not accept liability in relation to the use of any information contained in this publication or third-party information or websites included or referred to in it.

We hope you find this information helpful. If you have any questions, we can give you information and support by telephone in your language. Our services are free. Just call us on **0808 808 00 00** (Monday-Friday, 9am to 8pm) and ask in English for your preferred language.

© Macmillan Cancer Support 2023. Registered charity in England and Wales (261017), Scotland (SC039907) and the Isle of Man (604). Also operating in Northern Ireland. Registered office 89 Albert Embankment, London SE1 7UQ.

